

## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5315-0050 / 5315-0100 / 5315-0200

### Stechheber

Dip Sampler, plunging siphon

Pipeta

Siphon

Погружной пробоотборник «Штех-хебер» (Stechheber)

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### **WARNUNG!**

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

### **HINWEIS!**

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist im Temperaturbereich von 0 - 60 °C verwendbar.
- ▶ Bei der Anwendung keine Hebelbewegungen ausführen. Gerät kann verbogen werden.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Polypropylen (PP).
- ▶ Das Gerät ist zum Beprobieren von Flüssigkeiten geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nur zur Probenahme und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nicht zur Lagerung von Proben geeignet.

## Medium berührende Teile

- ▶ Polypropylen (PP)
- ▶ Polyethylen (HDPE)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

## Sichere Probenahme

### Zielpunktprobe/Bodenprobe

#### **WARNUNG!**

Körperverletzung durch unkontrolliert austretende oder herausstritzende Flüssigkeit unter Druck.

- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

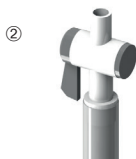
1. Hahn schließen ①.
2. Gerät bis zur gewünschten Tiefe bzw. bis zum Boden in das zu beprobende Medium eintauchen.
3. Hahn öffnen ②. Gerät wird mit der zu beprobenden Flüssigkeit befüllt.
4. Hahn schließen ①.
5. Gerät aus dem zu beprobenden Medium entnehmen.
6. Gerät umdrehen und Probe durch den geöffneten Hahn in geeigneten Probenbehälter entleeren.

### Allschichtprobe

1. Hahn öffnen ②.
2. Gerät bis zur gewünschten Tiefe bzw. bis zum Boden in das zu beprobende Medium eintauchen. Dabei wird das Gerät mit der zu beprobenden Flüssigkeit befüllt.
3. Hahn schließen ①.
4. Gerät aus dem zu beprobenden Medium entnehmen.
5. Gerät umdrehen und Probe durch den geöffneten Hahn in geeigneten Probenbehälter entleeren.



Geschlossener Hahn



Geöffneter Hahn

### Nach der Probenahme

Gerät reinigen.

### Zubehör

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Abtropf-Sicherheitsständer	Gesamtlänge 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Probenflasche HDPE	250 ml	1	0342-0250
Probenflasche HDPE	500 ml	1	0342-0500

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

### Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

#### **WARNING!**

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgasing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

#### **NOTE!**

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

### Safety instructions during and after use

- ▶ The device can be used in the temperature range of 0 - 60 °C.
- ▶ Do not perform any lever movements during the application. The instrument may be deformed.

### Layout and function

- ▶ The instrument is made of PP.
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ The instrument is not suitable for the storage of samples.

### Parts in contact with medium

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

### Safe sampling

#### **WARNING!**

Bodily injury due to uncontrolled escaping liquid under pressure.

- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

### Point sampling/soil sample

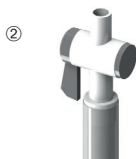
1. Close the tap ①.
2. Submerge the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth / to the ground.
3. Open the tap ②. The instrument is filled with the liquid to be sampled.
4. Close the tap ①.
5. Remove the instrument from the medium to be sampled.
6. Turn the instrument over and empty the sample through the open tap into a suitable collecting container.

### All-layer sample

1. Open the tap ②.
2. Submerge the instrument into the medium to be sampled up to the desired depth / to the ground. Thereby, the instrument is filled with the liquid to be sampled.
3. Close the tap ①.
4. Remove the instrument from the medium to be sampled.
5. Turn the instrument over and empty the sample through the open tap into a suitable collecting container.



Closed tap



Opened tap

### After taking the sample

Clean the instrument.

### Accessories

Type	Specification	Number	Item No.
Drain safety stand	Total length 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Sample bottle HDPE	250 ml	1	0342-0250
Sample bottle HDPE	500 ml	1	0342-0500

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquiera otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

### ¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El equipo puede usarse en un rango de temperatura de 0 - 60 °C.
- ▶ No realice ningún movimiento de palanca durante la aplicación. El instrumento se puede deformar.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El instrumento está fabricado en PP.
- ▶ El instrumento es adecuado para tomar muestras de líquidos.
- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ El instrumento no es adecuado para almacenar muestras.

## Piezas en contacto con el medio

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

## Toma de muestras segura

### ¡ADVERTENCIA!

Lesión corporal debido a la salida incontrolada de líquido bajo presión.

- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

## Muestreo dirigido/Muestreo de suelo

1. Cierre el grifo ①.
2. Sumerja el instrumento en el medio a muestrear hasta llegar a la altura deseada o hasta el fondo.
3. Abra el grifo ②. El instrumento se llenará con el líquido.
4. Cierre el grifo ①.
5. Retire el dispositivo del medio a muestrear.
6. Vuelque el instrumento y vacíe la muestra a través del mango abierto en un recipiente adecuado.

## Muestreo multicapa

1. Abra el grifo ②.
2. Sumerja el instrumento en el medio a muestrear hasta llegar a la altura deseada o hasta el fondo. De ese modo el instrumento se llenará con el líquido a muestrear.
3. Cierre el grifo ①.
4. Retire el dispositivo del medio a muestrear.
5. Vuelque el instrumento y vacíe la muestra a través del mango abierto en un recipiente adecuado.



Grifo cerrado



Grifo abierto

### Después de tomar la muestra

Limpie el instrumento.

### Accesorios

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Soporte escurridor de seguridad	Longitud total 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Botes para muestras HDPE	250 ml	1	0342-0250
Botes para muestras HDPE	500 ml	1	0342-0500

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

### **AVERTISSEMENT!**

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

### **REMARQUE!**

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil peut être utilisé dans une plage de température variant entre 0 et 60 °C.
- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier pendant l'utilisation. L'appareil peut-être déformé.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en PP.
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le stockage d'échantillons.

## Pièces en contact avec le milieu

- ▶ PP
- ▶ HDPE

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

## Prélèvement d'échantillons sûr

### **AVERTISSEMENT!**

Blessure corporelle par des liquides qui s'écoulent sous pression de manière incontrôlée.

- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

## Prélèvement ciblé/Prélèvement en profondeur

1. Fermer le robinet ①.
2. Immerger l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée ou jusqu'au sol dans le milieu à échantillonner.
3. Ouvrir le robinet ②. L'appareil est rempli avec le liquide à échantillonner.
4. Fermer le robinet ①.
5. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
6. Tourner l'appareil et vider l'échantillon par le robinet ouvert dans un collecteur approprié.

## Echantillonnage toutes couches

1. Ouvrir le robinet ②.
2. Immerger l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée ou jusqu'au sol dans le milieu à échantillonner. Ce faisant, l'appareil est rempli avec le liquide à échantillonner.
3. Fermer le robinet ①.
4. Sortir l'appareil du milieu à échantillonner.
5. Tourner l'appareil et vider l'échantillon par le robinet ouvert dans un collecteur approprié.





Robinet fermé



Robinet ouvert

### Après le prélèvement de l'échantillon

Nettoyer l'appareil.

### Accessoires

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Tube d'égouttage de sécurité	Longueur totale 117 cm, Ø 35 mm	1	5618-1000
Pots d'échantillonnage HDPE	250 ml	1	0342-0250
Pots d'échantillonnage HDPE	500 ml	1	0342-0500

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

### УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Эксплуатация прибора возможна в температурном диапазоне 0 - 60 °С.
- ▶ При использовании не допускайте сгибающих движений. Устройство может быть изогнуто.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из ПП.
- ▶ Устройство подходит для отбора проб жидкостей.
- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Устройство не предназначено для хранения проб.

## Контактирующие со средой детали

- ▶ ПП
- ▶ ПЭВП

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

## Безопасный отбор проб

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Телесные повреждения, вызванные неконтрольным вытеканием жидкости под давлением.

- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

## Точечный пробоотбор / отбор донных проб

1. Закройте кран ①.
2. Для пробоотбора погрузите устройство в вещество на нужную глубину или до дна.
3. Откройте кран ②. Устройство будет заполнено жидкостью для отбора проб.
4. Закройте кран ①.
5. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
6. Переверните устройство и опорожните образец через открытый кран в подходящих контейнер.

**Многоуровневый отбор проб**

1. Откройте кран ②.
2. Для пробоотбора погрузите устройство в вещество на нужную глубину или до дна. Устройство будет заполнено жидкостью для отбора проб.
3. Закройте кран ①.
4. Извлеките прибор из среды для отбора проб.
5. Переверните устройство и опорожните образец через открытый кран в подходящих контейнер.

**После отбора пробы**

Очистите прибор.



Закрытый кран



Открытый кран

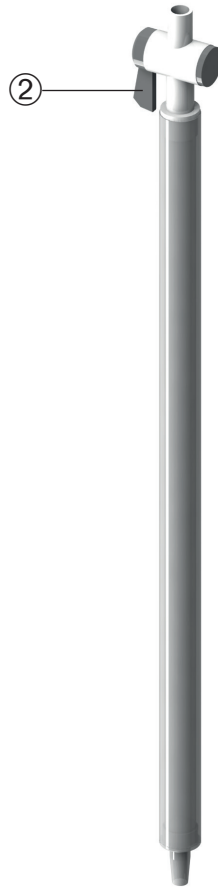
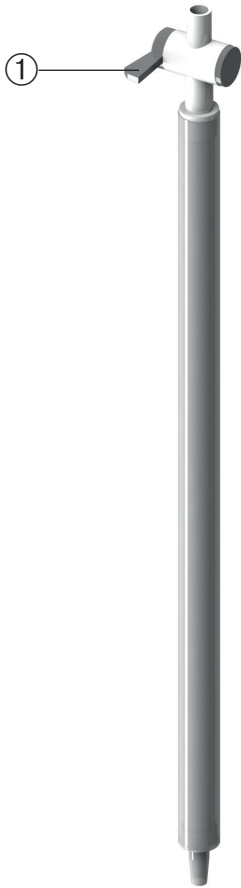
**Аксессуары**

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Стойка-сборник для остатков жидкости	Общая длина 117 см, Ø 35 мм	1	5618-1000
Контейнеры для проб ПЭВП	250 мл	1	0342-0250
Контейнеры для проб ПЭВП	500 мл	1	0342-0500

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Geschlossener Hahn	Closed tap	Grifo cerrado	Robinet fermé	Закрытый кран
②	Geöffneter Hahn	Opened tap	Grifo abierto	Robinet ouvert	Открытый кран